

Vorwort

Diese Stimmenausgabe beruht auf den textkritischen Untersuchungen der im gleichen Verlag erscheinenden neuen Gesamtausgabe der Werke Beethovens. Als Quellen dienten die Originalausgaben, für op. 3 außerdem noch das Autograph und eine Abschrift.

In den Notentext einbezogen ist ein „zweites Trio“ zum Scherzo des Streichtrios op. 9 Nr. 1, das in Beethovens Handschrift auf einem Einzelblatt erhalten ist. Es bleibt den Ausführenden überlassen, sich für eine Wiedergabe des Satzes mit einem oder mit zwei Trios zu entscheiden. Bei zwei Trios wäre der Satz in der ursprünglichen Form durchzuspielen, das „Trio II^{do}“ anzuschließen und der Scherzo-Teil „dal segno“ (ab T. 85) zu wiederholen. Eine andere Möglichkeit ist mitgeteilt im Vorwort zu Band VI/6 der Gesamtausgabe, das auch ausführlichere Angaben zu den Quellen und Editionsgrundsätzen enthält.

Die Bezeichnung „calando“ hat in Beethovens früheren Werken wechselnde Bedeutung. Aus dem musikalischen Zusammenhang lässt sich jedoch jeweils mit ziemlicher Sicherheit schließen, ob ein allmähliches Nachlassen der Lautstärke oder eine Beruhigung des Tempos oder eine Verbindung von beidem gemeint ist.

Bonn, Sommer 1973
Emil Platen

Duo für Viola und Violoncello, Neuauflage 2009

Die einzige Quelle für das *Duett mit zuey obligaten Augengläsern von L. v. Beethoven* ist ein auch als „Kafka-Skizzenbuch“ bekannter Sammelband mit Autographen in der British Library in London. Der dort notierte, scherzhaft gemeinte Titel bezieht sich wahrscheinlich auf zwei brillentragende Ausführende. Dass es sich dabei um Beethovens

Freund Nikolaus von Zmeskall-Domanovetz als Cellisten und den Komponisten selber handeln könnte, erscheint allerdings durch Beethovens Anspielung „liebster Baron Dreckfahrer je vous suis bien obligé pour votre faiblesse de vos yeux“ (Ich bin Ihnen sehr verbunden wegen der Schwäche Ihrer Augen) in seinem Brief aus den ersten Wiener Jahren (*Beethoven Briefwechsel*, Nr. 35) nicht ausreichend begründet. Das Stück wurde erst 1912 zum ersten Mal veröffentlicht.

Das „Kafka-Skizzenbuch“ enthält neben Skizzen, melodischen Einfällen, Fragmenten und Abschriften fremder Kompositionen eine Anzahl vollständiger Stücke Beethovens. Dazu gehört der Kopfsatz des Duos, der außer dem eigenartigen Titel keine Überschrift aufweist. Daran anschließend ist der Beginn eines vermutlich langsamen Duosatzes in C-dur und im 2/4 Takt notiert, der aber im 23. Takt abbricht. Ein komplettes *Minuetto* für dieselbe Besetzung findet sich an anderer Stelle des in willkürlicher Reihenfolge gebundenen Konvoluts. Das Menuett war höchstwahrscheinlich als dritter Satz einer zyklischen Komposition gedacht, die Beethoven aber nicht vollendet hat. Die vorliegende Ausgabe bietet lediglich die beiden vollständigen Sätze. Skizzen zu Beethovens Opus 5 und Opus 16 auf der Rückseite des Blattes mit der *Minuetto*-Notierung weisen darauf hin, dass das Duo um 1796 niedergeschrieben wurde. Trotz fehlender Instrumentenzuweisungen lässt sich die Besetzung aufgrund von Schlüsselvorzeichnung und der für Streicher typischen Notierungsformen (pizzicato, col arco, Akkordgriffe u. a.) eindeutig für Viola und Violoncello bestimmen.

Folgende Einzelbemerkungen erläutern den Notentext des ersten Satzes: 39 Violoncello: Notierung undeutlich, 6. Note auch als *b* lesbar, vgl. aber T. 146. – 48 Viola: Die 9. Note könnte auch als *g*² gelesen werden, vgl. aber die eindeutige Notierung *d*¹ der parallel geführten Violoncellostimme und den analogen T. 157. – 67 f. Viola: Letzte Note T. 67 und 1. Note T. 68 versehentlich *b-as* statt *c*¹-*b*. – 79–82 Viola, Violon-

cello: Zwei auf T 78 folgende Takte sind durchgestrichen, ein Zeichen *V*ⁱ- (*Vide*) verweist auf eine Neufassung in Zeile 13/14 des Manuskripts, die ebenfalls ungültig gemacht wurde. Eine weitere Version in Zeile 15/16 umfasst die Takte 79–82 der vorliegenden Ausgabe. Beethoven hat auch diese zunächst durch Streichung verworfen, dann aber durch die Beischrift *gut* wieder für gültig erklärt. Es bleibt jedoch unklar, ob der in der Quelle mit dem Zeichen \emptyset versehene Takte 82 aufgrund einer doppelten Durchstreichung von der Wiederherstellung ausgeschlossen werden soll, so dass ein unmittelbarer Übergang von T. 81 nach T. 83 nicht auszuschließen wäre. Andere Ausgaben lassen die T. 79–82 weg. – 109 Vc: Eine den Takten 106 und 108 entsprechende Sechzehntelfigur auf der 4. Zählzeit ist im Manuskript eindeutig durchgestrichen.

Bonn, Frühjahr 2009
Emil Platen

Preface

This parts-edition is based on the critical investigations of the new edition of the Complete Works of Beethoven, also published by Henle. The original editions served as sources for the String Trios; in addition, the autograph as well as a copy were utilized for the Trios op. 3.

A “2nd trio section” is interpolated in the scherzo movement of the String Trio, op. 9 no. 1. This has been preserved on a single sheet in Beethoven’s own handwriting. It is the performers’ decision whether to play the movement with one or with two trios. In the latter case, the movement would be played

through in its original form, the “Trio II^{do}” attached at the end, and the scherzo repeated “dal segno” (from M. 85). Another possibility is described in the Preface to Volume VI/6 of the Complete Works, which also contains more detailed information on the sources and the edition’s principles.

The indication “calando” has varying meanings in Beethoven’s early works. However, conclusions can be drawn rather safely from the musical context, whether a gradual diminution of volume, or slackening of tempo, or a combination of both is intended.

Bonn, summer 1973
Emil Platen

Duo for Viola and Violoncello, Revised edition 2009

The sole source for the *Duett mit zwey obligaten Augengläsern von L. v. Beethoven* (Duo with Two Pairs of Obligato Eyeglasses by L. v. Beethoven) is a collection of autographs known as the “Kafka Miscellany,” which is housed in the British Library in London. The jocular title inscribed there probably refers to two eyeglass-wearing performers. However, there is insufficient evidence to identify the cellist as Beethoven’s friend Nikolaus von Zmeskall-Domanovetz and the violist as the composer himself simply on the basis of Beethoven’s note “liebster Baron Dreckfahrer je vous suis bien obligé pour votre faiblesse de vos yeux” (“Dear Baron Muck-Truck Driver, I am much obliged to you for the weakness of your eyes”) in a letter from his first Viennese years (*Beethoven Briefwechsel*, no. 35). The piece was first published only in 1912.

In addition to sketches, melodic ideas, fragments and copies of works by other composers, the “Kafka Miscellany” also contains a number of complete works by Beethoven. Among them is the opening movement of the Duo, which has no heading other than the above-mentioned whimsical title. It is followed by the beginning of what is presumably a slow duo movement in C major notat-

ed in 2/4 time, but which breaks off in the 23rd measure. A complete *Minuetto* for the same scoring is located elsewhere in the bound miscellany, whose contents are arranged rather haphazardly. The minuet was most likely intended as the third movement of a cyclical composition which Beethoven ultimately left incomplete. Our edition presents only the two finished movements. Sketches to Beethoven’s op. 5 and 16 on the verso of the leaf with the notation of the *Minuetto* confirm that the Duo was written around 1796. In spite of the missing instrumental nomenclature, the scoring can be unequivocally assigned to the viola and violoncello on the basis of the clefs and the typical string notation (with pizzicato, col arco, chordal stops, etc.)

The following individual comments elucidate the musical text of the first movement:

39 Vc: Indistinct notation, 6th note also legible as *bb*, but see M. 146. – 48 viola: The 9th note could also be read as *g*², but see the unequivocal notation *d*¹ in the cello part led in parallel motion, and the analogous measure 157. – 67 f. viola: Last note of M. 67 and 1st note of M. 68 erroneously *bb-ab* instead of *c*¹-*bb*. – 79–82 viola, violoncello: Two measures following M. 78 are crossed out, and a *V*i- (*Vide*) refers to a new version in lines 13 f. of the manuscript, which were also deleted. A further version in lines 15 f. comprises M. 79–82 of the present edition. Beethoven also initially rejected this version by crossing it out, but then reinstated it with the addendum *gut* (good). It remains unclear, however, whether M. 82, supplied with the marking \emptyset in the source, should be excluded from the reinstatement on the basis of its double deletion, which would raise the plausibility of a direct transition from M. 81 to M. 83. Other editions leave out M. 79–82. – 109 violoncello: A sixteenth-note figure on the 4th beat corresponding to M. 106 and 108 is unequivocally crossed out in the manuscript.

Bonn, spring 2009
Emil Platen

Préface

Cette édition des parties instrumentales est fondée sur les recherches relatives au texte qui ont été à l’origine de la nouvelle édition des œuvres complètes de Beethoven, par le même éditeur. En ce qui concerne les trios à cordes, on a eu recours, en tant que sources, aux éditions originales, et pour l’opus 3, en outre, à l’autographe ainsi qu’à une copie autorisée par Beethoven.

Dans le texte musical figure également un «2ème trio» au scherzo du Trio à cordes op. 9, N° 1, qui a été conservé comme autographe de Beethoven, sur une feuille séparée. Les exécutants peuvent alors choisir entre les versions à un ou à deux trios. Dans le dernier cas, on jouerait le mouvement sous sa forme habituelle, en le faisant suivre du «trio seconde», puis en répétant la partie du scherzo «dal segno» (à partie de M. 85). Une autre solution est proposée dans la Préface du volume VI/6 de l’édition complète, qui renferme aussi des indications plus détaillées concernant les sources et les principes de base de cette édition.

L’expression «calando» possède dans les œuvres de jeunesse de Beethoven des significations souvent différentes. En relation avec le caractère général musical, il est possible d’en résulter, avec une assez grande certitude, s’il s’agit d’un diminuendo progressif ou d’un ralentissement du mouvement.

Bonn, été 1973
Emil Platen

Duo pour alto et violoncelle, édition révisée 2009

La seule source existant pour le *Duett mit zwey obligaten Augengläsern von L. v. Beethoven* (Duo avec deux paires de lunettes obligées) est un recueil d’autographes connu aussi sous l’appellation de «Kafka-Skizzenbuch» (livre d’esquisses de Kafka) et conservé à la

British Library de Londres. Le titre plaisant se réfère vraisemblablement à deux exécutants porteurs de lunettes. Le fait qu'il puisse s'agir de Nikolaus Zmeskall von Domanovetz, violoncelliste ami de Beethoven et du compositeur lui-même ne semble pas suffisamment justifié par l'allusion faite par Beethoven dans une lettre datant de ses premières années viennoises (*Beethoven Briefwechsel*, n° 35): «liebster Baron Dreckfahrer je vous suis bien obligé pour votre [sic] faiblesse de vos yeux». Le Duo n'a été joué pour la première fois qu'en 1912.

Outre des esquisses, trouvailles mélodiques, fragments et copies de compositions étrangères, le «Kafka-Skizzenbuch» renferme plusieurs morceaux complets de Beethoven. Il s'y trouve entre autres le premier mouvement du Duo, qui, mis à part le titre facétieux, ne comporte pas de titre particulier. Il est suivi du début d'un mouvement du Duo, probablement lent, en Ut majeur et noté à 2/4, mais qui s'interrompt à la 23^e mesure. Un *Minuetto* complet pour la

même formation se situe à un autre endroit du recueil factice, assemblé selon un ordre arbitraire. Le Menuet était très probablement conçu comme troisième mouvement d'une composition cyclique, laissée inachevée par Beethoven. La présente édition offre seulement les deux mouvements complets. Les esquisses des opus 5 et 16 notées au verso de la feuille comportant le *Minuetto* indiquent que le Duo a été noté par écrit vers 1796. Malgré l'absence de mentions instrumentales, l'armature à la clé et les formes de notation typiques pour les instruments à cordes (pizzicato, col arco, exécution des accords, etc.), destinent incontestablement cette œuvre à l'alto et au violoncelle.

Les remarques particulières ci-après concernent le texte du premier mouvement:
39 violoncelle: Notation floue, 6^e note également lisible comme *si^b*, cf. cependant M. 146. – 48 alto: La 9^e note pourrait aussi se lire comme *sol²*, cf. cependant la notation explicite *ré¹* de la partie de violoncelle parallèle et celle analogue

de M. 157. – 67 s. alto: Dernière note de M. 67 et 1^{re} note de M. 68, par erreur *si^b-la^b* au lieu de *do¹-si^b*. – 79–82 alto, violoncelle: Deux mesures consécutives à M. 78 sont rayées, le signe *Vi-* (vide) renvoie à une nouvelle version également annulée à la ligne 13 s. du manuscrit. Une autre version, ligne 15 s. englobe les mesures 79–82 de la présente édition. Beethoven a aussi tout d'abord supprimé celle-ci par une rature puis l'a rétablie en inscrivant *gut* (juste). Il est impossible de savoir cependant si M. 82, pourvue dans la source du signe \ominus , doit être en raison d'une double rature exclue ou non de la rectification, de telle sorte qu'une transition directe de M. 81 à M. 83 ne pourrait s'exclure. D'autres éditions écartent M. 79–82. – 109 violoncelle: Une figure de doubles croches correspondante à M. 106 et 108, sur le 4^e temps, est nettement rayée dans le manuscrit.

Bonn, printemps 2009
Emil Platen

Op. 3, 8 und 9 nach der Partitur der Gesamtausgabe / Op. 3, 8 and 9 according to score of the Complete Edition:
BEETHOVEN WERKE, Abteilung VI, Band 6
Streichtrios und Streichduo, München 1965

Studienedition zu dieser Ausgabe / Study score for this edition: HN 9192

Einzelausgabe des „Duett mit zwei obligaten Augengläsern“ WoO 32: HN 944
Single edition of the “Duet with two obligato Eyeglasses” WoO 32: HN 944